|  |
| --- |
| **[Перевод ученой степени кандидата наук на английский язык](http://study-english.info/translation-candidates.php)** |
|  |

*Cуществуют определенные разногласия по поводу* [*перевода степени "кандидат наук" на английский язык*](http://study-english.info/translation-candidates.php)*. Основная причина споров - отсутствие точного аналога в англоговорящих странах: кто-то приравнивает эту степень к степени магистра (Master), кто-то - доктора (PhD).*

*Министерство образования РФ предлагает следующий порядок соответствия российских ученых степеней зарубежным аналогам:*

*Doctoral Degrees*

*In countries with a two-tier system of doctoral degrees, the degree of Kandidat Nauk should be considered for recognition at the level of the first doctoral degree.*

*In countries with only one doctoral degree, the degree of Kandidat Nauk should be considered for recognition as equivalent to this degree.*

*In countries with a two-tier system of doctoral degrees, the degree of Doktor Nauk should be considered for recognition at the level of the second doctoral degree.*

*In countries in which only one doctoral degree exists, the degree of Doktor Nauk should be considered for recognition at the level of this degree. ([en.russia.edu.ru](http://en.russia.edu.ru/edu/inostr/prizn/900/" \t "_blank))*

Верными представляются нижеследующий (не всегда благозвучный) перевод и мнение о том, что при переводе официальных документов в задачу переводчика не входит выявление соответствий научных степеней, а в менее официальных случаях, например, на визитках, можно указать PhD или другой зарубежный эквивалент, понятный носителю языка.

В зависимости от специальности, по которой происходит защита кандидатской диссертации, соискателю присуждается одна из следующих учёных степеней:

|  |  |
| --- | --- |
| [**кандидат наук**](http://study-english.info/translation-candidates.php) | [**Candidate of Sciences**](http://study-english.info/translation-candidates.php) |
| **доктор наук** | **Doctor of Sciences** |
| **Кандидат архитектуры (к. арх.)** | Candidate of Architecture |
| **Кандидат биологических наук (к. б. н.)** | Candidate of Biological Sciences |
| **Кандидат ветеринарных наук (к. в. н.)** | Candidate of Veterinary Sciences |
| **Кандидат военных наук (к. воен. н.)** | Candidate of Military Sciences |
| **Кандидат географических наук (к. г. н.)** | Candidate of Geographic Sciences |
| **Кандидат геолого-минералогических наук (к. г.-м. н.)** | Candidate of Geologo-Mineralogical Sciences |
| **Кандидат искусствоведения (к. иск.)** | Candidate of Art Criticism |
| **Кандидат исторических наук (к. и. н.)** | Candidate of Historical Sciences |
| **Кандидат культурологии** | Candidate of Culturology |
| **Кандидат медицинских наук (к. м. н.)** | [Candidate of Medical Sciences](http://study-english.info/translation-candidates.php) |
| **Кандидат педагогических наук (к. п. н.)** | Candidate of Pedagogic Sciences |
| **Кандидат политических наук (к. пол. н.)** | Candidate of Political Sciences |
| **Кандидат психологических наук (к. псх. н.)** | Candidate of Psychological Sciences |
| **Кандидат сельскохозяйственных наук (к. с.-х. н.)** | Candidate of Agricultural Sciences |
| **Кандидат социологических наук (к. соц. н.)** | Candidate of Sociological Sciences |
| **Кандидат технических наук (к. т. н.)** | Candidate of Engineering Sciences |
| **Кандидат фармацевтических наук (к. фарм. н.)** | Candidate of Pharmaceutical Sciences |
| **Кандидат физико-математических наук (к. ф.-м. н.)** | Candidate of Physico-Mathematical Sciences |
| **Кандидат филологических наук (к. фил. н.)** | [Candidate of Philological Sciences](http://study-english.info/translation-candidates.php) |
| **Кандидат философских наук (к. филос. н.)** | Candidate of Philosophical Sciences |
| **Кандидат химических наук (к. х. н.)** | Candidate of Chemical Sciences |
| **Кандидат экономических наук (к. э. н.)** | [Candidate of Economic Sciences](http://study-english.info/translation-candidates.php) |
| **Кандидат юридических наук (к. ю. н.)** | Candidate of Juridical Sciences |

При переводе степени доктора наук заменяем слово **Candidate** на слово **Doctor**.

[**Должности и звания работников вузов по-английски**](http://study-english.info/translation-candidates.php)

|  |  |
| --- | --- |
| **профессорско-преподавательский состав** | **faculty / professional and teaching staff / teaching staff** |
| **аспирант** | Postgraduate |
| **аспирант кафедры** | Postgraduate at the Department of |
| **декан** | Dean |
| **директор** | Director |
| **докторант** | Doctoral Candidate |
| **доцент** | Associate Professor |
| **доцент кафедры (конкретной)** | Associate Professor at the Department of |
| **зав. кафедрой (должность)** | Head of Department (BrE) / Department Chair (AmE) |
| **зав. кафедрой (конкретной)** | Head of the Department of / Chair of the Department of / |
| **зав. отделением (конкретного)** | Head of the Division of / Department Head / Department Chair / |
| **[кафедра](http://englishleo.ru/vocabulary-faculty.php)** | Department / Sub-Department |
| Слово "**chair**", часто используемое в российских переводах в значение "кафедра", такого значения не имеет, а означает руководящую ("заведующий") или профессорскую должность в университете.  Вот определение словаря "Macmillan": ["CHAIR - the position or job of being a professor in a university - He held the Chair of Botany at Cambridge for 30 years"](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/chair) - Что можно перевести: "Он 30 лет был главным специалистом по ботанике в Кембридже").  Здесь ссылка из Википедии: ["Although "Professor" is often the highest rank attained by a senior faculty member, some institutions may offer some unique title to a senior faculty member whose research or publications have achieved wide recognition. This is most often a "named chair": for example, the "John Doe Professor of Philosophy". Named chairs typically but not exclusively include a small discretionary fund from an endowment set aside for the chair's use."](http://en.wikipedia.org/wiki/Academic_ranks_(United_States)" \t "_blank) - т. е. это профессорская должность, названная в честь выдающегося коллеги, а человек, которому её присуждают - фактически именной стипендиат, поскольку к званию прилагается материальное поощрение (в этом случае, должность называется "endowed chair").  Вот ещё ссылки: ["CHAIR - An office or position of authority, such as a professorship"](http://www.thefreedictionary.com/Chair" \t "_blank) (т. е. речь идёт о должности), ["Regius Professor of Botany"](http://en.wikipedia.org/wiki/Regius_Professor_of_Botany_(Cambridge)" \t "_blank) (должность имени выдающегося ученого, которую в настоящее время занимает [Sir David Charles Baulcombe - He is currently Royal Society Research Professor and Regius Professor of Botany at the University of Cambridge](http://en.wikipedia.org/wiki/David_Charles_Baulcombe" \t "_blank)).  Ещё один пример, где говориться, что "chair" - это титул, звание ("title"): ["University Research Chairs: The University of Waterloo owes much of its reputation and stature to the quality of its professors and their scholarly accomplishments. University of Waterloo recognizes exceptional achievement and pre-eminence in a particular field of knowledge through the designation 'University Research Chair' - a title which may be held for up to seven years, with the possibility of a re-nomination. A faculty member with this title will receive either a teaching reduction of one course per year or an annual stipend of $10,000, which will be allocated to the Department/School if teaching reduction is chosen. The University Research Chair title and benefits will be relinquished if a Canada Research Chair or other major research chair is awarded."](https://uwaterloo.ca/provost/university-research-chairs" \t "_blank)  Из следующего примера видно, что должность "Department Chair" примерно соответствует должности заведующего кафедрой: ["What a Department Chair Can—and Can't—Do: The responsibilities and limits of power for heads of college departments vary greatly. Every department at a college has one: a chair who, typically, is a faculty member in that department, assigned by the dean to manage the department."](http://www.usnews.com/education/blogs/professors-guide/2010/04/07/what-a-department-chair-canand-cantdo" \t "_blank)  Обязанности "Department Chair" (зав. кафедрой) описаны на сайте Висконсинского университета: ["Department Chair Role and Responsibilities: The chair is responsible for facilitating the operation of a department, the fundamental academic unit within the university. Description of the chair's roles and responsibilities must be understood in the overall context of responsibility and accountability. ... The chair facilitates the management of the department. To carry out this responsibility, the chair oversees, directly or indirectly, the daily progress toward achieving teaching, research, and service goals as set out in the department's plan. With the Chair's leadership and facilitation, faculty members provide students the educational opportunity necessary to be prepared for meaningful personal and professional lives. To this end, the chair plays an important role in providing the dean/provost, through the budget and planning process, with class schedules, program plans and estimates of resources needed to carry out department functions."](https://www.uwsuper.edu/provost/resources/chairs/department-chair-role.cfm" \t "_blank)  Таким образом, все приведенные примеры доказывают, что "chair" в контексте высшего образование относится к должности или званию человека и не может переводиться на русский язык как "кафедра" (department). | |
| **младший научный сотрудник** | Research Assistant |
| **научно-образовательный центр (НОЦ)** | Research and Education Center |
| **научный сотрудник** | Research Officer |
| **отдел госбюджетных фундаментальных и поисковых исследований** | Department of State Budget Fundamental and Exploratory Research |
| **отдел** | Department |
| **отделение** | Division / Department |
| **преподаватель кафедры** | Lecturer at the Department of |
| **профессор (звание)** | [Full Professor](http://study-english.info/translation-candidates.php) |
| **профессор кафедры (конкретной)** | Professor at the Department of |
| **регионоведение** | Area Studies |
| **научно-публицистический журнал** | the Scientific and Socio-Political Journal |
| **соискатель кафедры** | Applicant at the Department of |
| **старший научный сотрудник** | Senior Research Officer |
| **старший преподаватель** | [Senior Lecturer](http://study-english.info/translation-candidates.php) |
| **факультет** | Faculty |

[**Некоторые слова и фразы для перевода аннотации научной статьи на английский язык**](http://study-english.info/translation-candidates.php)

|  |  |
| --- | --- |
| **вопросы, проблемы (чего-либо)** | issues (of) |
| **научная статья** | paper |
| **межнациональный конфликт** | ethnic conflict |
| **на примере** | case study of |
| **НИОКР (научно-исследовательская и опытно-конструкторская работа)** | research and development, R&D |
| **С. (страница)** | P. (page) (англ.) |
| **См. (смотри)** | See |
| **там же** | Ibid. (ibidem) (лат.) |
| **точки зрения** | perspectives |
| **перспективы** | prospects |

Read more: <http://study-english.info/translation-candidates.php#ixzz4yrmPSNqu> http://study-english.info/